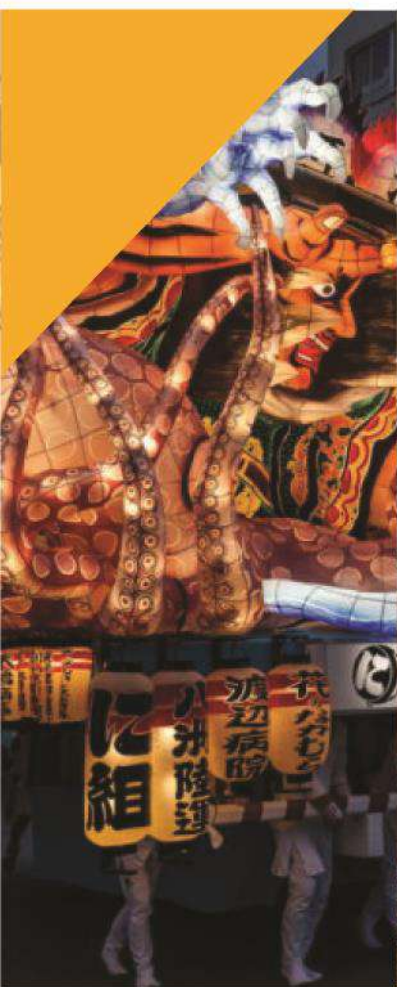




MGB Japanese Business Desk

MONTHLY NEWSLETTER





Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- India's unmanned probe lands on the moon's south pole for the first time in the world
インドの無人探査機、世界で初めて月の南極に着陸 3
- PM Narendra Modi addressed B20 Summit India 2023
ナレンドラ・モディ首相、B20インド・サミットで演説 4
- India will be 3rd largest economy in the world in a few years
インド、数年以内に世界第3位の経済大国になる見込み 5
- Japan Aug service activity growth fastest in 3 months
日本の8月のサービス業界、過去3カ月で最速の伸び 6
- India-Japan Skill Connect Conference held on August 4, 2023
日印スキルコネクト会議、2023年8月4日に開催 7-8
- India's Finance Minister meets Governor of Japan Bank, seeking investments for India
インド財務大臣が日本銀行総裁と会談、インドへの投資を求める 9
- After Singapore, Japan also interested in UPI
シンガポールに続き、日本も“UPI”に興味 10-11

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- Income Tax 所得税 12-13
- GST 14-16
- Foreign Trade Policy 対外貿易政策 17
- Others その他 18-19

➤ COVID-19 UPDATES

- Principal Secretary to Hon'ble Prime Minister chairs high level meeting to review current status and preparedness for COVID-19
COVID-19の現状と準備態勢を検討するハイレベル会合が開催される 20
- State-wise COVID -19 cases in India インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 21
- State wise COVID -19 vaccine report in India (31st August 2023)
インドにおける州別のCOVID -19ワクチンレポート (2023年、8月、31日) 22

➤ CULTURAL CORNER

- Independence Day 独立記念日 23
- Raksha Bandhan ラクシャ・バンダン 24
- Obon Festival お盆 25
- Mountain Day 山の日 26

India's unmanned probe lands on the moon's south pole for the first time in the world

インドの無人探査機、世界で初めて月の南極に着陸



With the successful landing of the Lander Module of ISRO's third lunar mission Chandrayaan-3, India has reached the Moon! It has also become the first country to land near the Moon's south pole.

ISROの第3次月探査ミッション「チャンドラヤーン3」の着陸船モジュールの着陸成功により、インドは月に到達しました！また、月の南極付近に着陸した最初の国となりました。

The Lander Module (LM) of the Indian Space Research Organisation's (ISRO) third lunar mission Chandrayaan-3, launched on July 14, 2023, made a successfully landing on the Moon's surface on August 23, 2023, making India only the fourth country after the erstwhile USSR, the U.S. and China to make a soft landing on the lunar surface.

2023年7月14日に打ち上げられたインド宇宙研究機関（ISRO）の第3次月探査ミッション「チャンドラヤーン3号」の着陸船（LM）は、8月23日に月面に無事着陸し、インドは、旧ソ連、米国、中国に次いで4番目に月面に軟着陸した国となりました。

Congratulating the team of scientists at ISRO, PM Modi said, "India's successful moon mission is not India's alone...Our approach of one earth, one family one future is resonating across the globe...Moon mission is based on the same human centric approach. So, this success belongs to all of humanity."

モディ首相は、ISROの科学者チームを祝福し、「インドの"ムーンミッション"の成功は、インドだけのものではない.....ひとつの地球、ひとつの家族、ひとつの未来という我々のアプローチは、世界中に響いている....."ムーンミッション"も同じ人間中心のアプローチに基づいている。ですから、この成功は全人類のものなのです」と述べました。

Precisely at 6.03 p.m. the lander touched the lunar surface and there were euphoric celebrations at ISRO Telemetry, Tracking, and Command Network (ISTRAC), Bengaluru. Following this, the Lander successfully deployed the Rover which will carry out in-situ chemical analysis of the lunar surface during the course of its mobility. The Lander and the Rover with a mission life of one Lunar day (14 Earth days) have scientific payloads to carry out experiments on the lunar surface.

午後6時3分、着陸船は月面に着陸し、ベンガルールのISRO遠隔測定・追跡・指令ネットワーク（ISTRAC）では歓喜の声が上がりました。この後、ランダーはローバーの展開に成功し、ローバーは移動中に月面の化学分析をその場で行う予定です。ランダーとローバーのミッション寿命は月齢1日（地球14日）で、月面で実験を行うための科学実験装置が搭載されています。

For more details, kindly refer: <https://www.thehindu.com/sci-tech/science/isro-chandrayaan-3-vikram-lander-touch-down-live-updates/article67219323.ece>

PM Narendra Modi addressed B20 Summit India 2023 ナレンドラ・モディ首相、B20インド・サミットで演説



The Hon'ble Prime Minister of India, Mr. Narendra Modi has addressed the B20 Summit India 2023 on 27th August 2023. The Summit has brought policy makers, business leaders and experts from across the world to deliberate and discuss the B20 India Communiqué. The B20 India Communiqué includes 54 recommendations and 172 policy actions for submission to G20. The Business 20 (B20) is the official G20 dialogue forum with the global business community. Established in 2010, B20 is among the most prominent engagement groups in G20 with companies and business organisations as participants. The B20 works to deliver concrete actionable policy recommendations to spur economic growth and development.

インドのナレンドラ・モディ首相は、2023年8月27日に開催されたB20サミット・インド2023で演説を行いました。このサミットでは、世界中から政策立案者、ビジネス・リーダー、専門家が集まり、B20インド・公式声明を審議・議論しました。B20インド・公式声明には、G20に提出する54の提言と172の政策行動が含まれています。ビジネス20（B20）は、世界の経済界とG20の公式対話の場です。2010年に設立されたB20は、企業や経済団体が参加するG20で最も著名な対話グループのひとつです。B20は、経済成長と発展を促進するための具体的で実行可能な政策提言を提供するために活動しています。

The three-day summit started on August 25, 2023 and its theme is R.A.I.S.E - Responsible, Accelerated, Innovative, Sustainable and Equitable businesses. It is being attended by over 1,500 delegates from about 55 countries.

3日間のサミットは2023年8月25日に始まり、そのテーマはR.A.I.S.E - Responsible, Accelerated, Innovative, Sustainable and Equitable businessesです。約55カ国から1,500人以上の代表団が参加しています。

For more details, kindly refer: <https://economictimes.indiatimes.com/news/india/pm-narendra-modi-to-address-b20-summit-india-2023-on-sunday/articleshow/103092414.cms>

India will be 3rd largest economy in the world in a few years インド、数年以内に世界第3位の経済大国になる見込み



The World Economic Forum (WEF) President Mr. Borge Brende attended the B20 Summit in New Delhi and said that "India will be the third-largest economy in the world in a few years, a 10 trillion dollar economy in a decade, and larger than Germany and Japan in a few years, but it's important for India to continue reforms, build better infrastructure, and invest in education".

世界経済フォーラム（WEF）のボルジ・ブレンデ会長は、ニューデリーで開催されたB20サミットに出席し、「インドは数年後には世界第3位の経済大国になり、10年後には10兆ドル規模の経済大国になり、数年後にはドイツや日本を上回る経済大国になるだろう。」と述べました。

He also added that "There is a lot of optimism in India, which is also the basis of India's presidency of the G20. India has been the fastest-growing economy for three years in a row, in the middle of sluggish global growth. He asserted that countries should be allowed to be competitive and buy what is most relevant for their businesses, and future prosperity and poverty eradication will be based on open trade and strong global value chains.

また、「インドには多くの楽観主義的な思考があり、それはインドがG20の議長国を務める根拠にもなっている。インドは、世界経済が伸び悩む中、3年連続で最速の経済成長を遂げている。そして、将来の繁栄と貧困撲滅は、開かれた貿易と強力なグローバル・バリュー・チェーンに基づいて行われる」と付け加えました。

For more details, kindly refer: <https://economictimes.indiatimes.com/news/india/india-will-be-3rd-largest-economy-in-the-world-in-a-few-years-wef-president-borge-brende/articleshow/103064969.cms>

Japan Aug service activity growth fastest in 3 months 日本の8月のサービス業界、過去3カ月で最速の伸び



Japan's service sector activity expanded at its quickest pace in three months in August 2023, underpinned by robust consumer spending as inbound tourism regained momentum.

2023年8月の日本のサービス部門は、インバウンド観光が勢いを取り戻す中、堅調な個人消費に支えられ、過去3カ月で最も早いペースで拡大した。

The final au Jibun Bank Japan Services purchasing managers' index (PMI) grew to 54.3 last month from 53.8 in July, in line with the flash reading and stayed above the 50-benchmark dividing expansion from contraction for 12 consecutive months.

auじぶん銀行日本サービス業購買担当者景気指数（PMI）は、7月の53.8から54.3に上昇し、速報値と一致した。

An economist at S&P Global Market Intelligence said that "A stronger improvement in new orders received by Japanese service firms underpinned an acceleration in business activity growth". He also said that service providers signalled a steeper increase in inflationary pressures during August, underlining some of the challenges faced by the broad business sector across the country.

S&Pグローバル・マーケット・インテリジェンスのエコノミストは、「日本のサービス企業の新規受注が改善したことが、企業活動の成長加速を下支えした」と述べた。同エコノミストはまた、サービス業は8月中にインフレ圧力の急上昇を示し、日本の幅広いビジネス・セクターが直面しているいくつかの課題を浮き彫りにしたと述べた。

Survey respondents noted stronger consumption thanks to higher customer numbers and demand on the back of a surge in inbound tourists. The number of visitors to Japan in July rose to its highest since the pandemic at 2.32 million people. Employment also regained strength last month, as service providers were inclined to take on additional staff to meet booming demand and amid a rise in confidence.

調査回答者は、インバウンド観光客の急増を背景とした顧客数と需要の増加により、消費が好調であると指摘した。7月の訪日客数は232万人と、パンデミック以降で最高となった。旺盛な需要に対応するため、サービス業各社が従業員を増員する傾向にあり、信頼感が高まる中、雇用も先月は力強さを取り戻した。

The composite PMI, which combines the manufacturing and service activity figures, rose to 52.6 in August from 52.2 in July, staying above the break-even 50 mark for eight consecutive month.

製造業とサービス業を合わせた総合PMIは、7月の52.2から8月は52.6に上昇し、8ヶ月連続で50を上回った。

For more details, kindly refer: <https://economictimes.indiatimes.com/markets/stocks/news/japan-aug-service-activity-growth-fastest-in-3-months-pmi/articleshow/103373036.cms?from=mdr>

India-Japan Skill Connect Conference held on August 4, 2023 日印スキルコネクト会議、2023年8月4日に開催



The Embassy of India in Japan in partnership with Confederation of Indian Industries (CII) organised “India-Japan Skill Connect Conference” on August 4, 2023 at the Vivekananda Cultural Center Auditorium, Embassy of India in Tokyo.

在日インド大使館はインド産業連盟（CII）と共同で、2023年8月4日に東京のインド大使館ヴィヴェーカーナンダ文化センター講堂にて「日印スキルコネクト会議」を開催した。

The high-level Ministers had participated in the event. Some of them are:

ハイレベルの閣僚がこのイベントに参加した。その一部を紹介する：

1. Mr. Shri Rajeev Chandrasekhar (Union Minister of State for Skill Development and Entrepreneurship and Electronics and Information Technology, Government of India), Shri Rajeev Chandrasekhar（インド政府スキル開発・起業家精神・電子情報技術担当国務大臣）
2. Mr. Sibi George (Ambassador of India to Japan), Sibi George氏（駐日インド大使）
3. Mr. Shunsuke Takei (Minister of State for Foreign Affairs), 武井俊輔（外務大臣）、
4. Mr Shogo Azemoto (Parliamentary Vice-Minister, Ministry of Health, Labour and Welfare), 畦元将吾（厚生労働大臣政務官）
5. Mr Yasuhiro Takami (Parliamentary Vice-Minister, Ministry of Justice) 高見泰弘（法務省大臣政務官）

Mr. George underlined the “Special Strategic and Global Partnership” between India and Japan and called for deepening synergies in the field of skill development and transfer of talented human resources from India to Japan to cater to the demands of the Japanese industries and businesses.

ジョージ氏は、インドと日本の「特別な戦略的・グローバル・パートナーシップ」を強調し、日本の産業や企業の需要に応えるため、技能開発やインドから日本への優秀な人材の移転の分野で相乗効果を深めるよう呼びかけた。

Mr. Takei mentioned that there was a strong potential in promoting exchanges between India and Japan through “Specified Skilled Worker” (SSW) route.

武井氏は、「特定技能労働者」（SSW）ルートによる日印間の交流促進には大きな可能性がある」と述べた。

Mr. Azemoto spoke on the necessity of promoting people-to-people contacts on the strength of increased labour mobility.

畦元氏は、労働力の流動性を高め、人と人との交流を促進する必要性について述べた。



India - Japan News Updates

Mr. Takami appreciated that India's highly skilled professionals were contributing significantly to the Japanese economy.

高見氏は、インドの高度な技能を持つ専門家が日本経済に大きく貢献していることを高く評価した。

Mr. Rajeev Chandrasekhar underlined India's Prime Minister Mr Narendra Modi's vision to make the Indian workforce future-ready and enabled. He expressed his satisfaction on the opening of 9 more sectors under the SSW and called for creating dedicated skill training hubs in India for Japanese industry, which could impart the necessary Japanese industry specific skill-sets, language ability and certification so that it creates a win-win situation for both sides. He also announced the formal launch of '**India-Japan Skill Connect**' and a "**Skill Facilitation Cell**" at the Embassy of India, Tokyo.

ラジーブ・チャンドラセカール氏は、インドの労働力を将来的に即戦力として活用できるようにするというインドのナレンドラ・モディ首相のビジョンを強調した。また、SSWの下にさらに9つの分野が開設されたことに満足感を示し、日本産業界に必要なスキルセット、語学力、資格認定を提供し、双方にとってWin-Winの状況を生み出すことができる、日本産業界専用の技能訓練ハブをインドに設立するよう呼びかけた。また、「日印スキルコネクト」の正式発足と、東京のインド大使館に「スキル促進室」を設置することも発表した。

CII brought together a strong 25-members delegation comprising of officials from the State of Sikkim, representatives from recruiting agencies and companies in the area of skill development and human resources based in India and Japan. The Conference also saw participation from 159 Japan-based companies from sectors such as consulting, IT, HR, manufacturing etc.

CIIは、シッキム州政府関係者、人材紹介会社の代表者、インドと日本を拠点とする技能開発・人材関連企業の代表者ら25名からなる強力な代表団を結成した。この会議には、コンサルティング、IT、人事、製造業など159社の日本企業も参加した。

Indian high skilled workforce numbers have significantly increased in Japan to over 12,500 forming a quarter of total Indian Diaspora. There has also been a growing engagement under the TITP and SSW routes for movement of Indian workforce to the country. It is estimated that there are more than 300 Japanese language training institutes in India. The Embassy of India aims to hold regular Skill Development focussed events across Japan to generate momentum in the areas of India-Japan Skill Connect.

日本におけるインドの高度技能労働者数は大幅に増加し、12,500人を超え、インド人ディアスポラ全体の4分の1を占めている。また、TITPやSSWルートによるインド人労働者の日本への移動も増加している。インドには300以上の日本語教育機関があると推定されている。インド大使館は、日印スキルコネクトの機運を高めるため、日本全国でスキル開発に焦点を当てたイベントを定期的に開催することを目指しています。

For more details, kindly refer: https://www.indembassy-tokyo.gov.in/eoityo_listview/Njk1

This space has been left blank intentionally

India's Finance Minister meets Governor of Japan Bank, seeking investments for India

インド財務大臣が日本銀行総裁と会談、インドへの投資を求める



India's Finance Minister Mrs. Nirmala Sitharaman welcomed Mr. Hayashi Nobumitsu, Governor of Japan Bank for International Cooperation (JBIC) for a functioning commitment with National Investment and Infrastructure Fund (NIIF), EXIM Bank of India and other monetary organisations referring to tremendous chance for interest in the country.

インドのニルマラ・シタラマン財務大臣は、国際協力銀行（JBIC）の林信光総裁が、インド国家投資インフラ基金（NIIF）、インド輸出入銀行（EXIM Bank of India）およびその他の金融機関と連携して、インドに多大な利益をもたらす可能性があることを述べたことを歓迎した。

During the meeting, both exchanged views on JBIC's recent activities in India contributing towards Japan's venture focus of five trillion yen throughout the following five years.

会談では、インドにおけるJBICの最近の活動について意見交換が行われ、今後5年間で5兆円という日本のベンチャーフォーカスへの貢献について言及した。

Mrs. Sitharaman said that India has been ranked by the JBIC as one of the most attractive investment destinations in recent years' survey of Japanese manufacturing companies and encouraged engagement of JBIC with Indian financial institutions such as Exim Bank @IndiaEximBank, NIIF and lending banks to leverage the strength and complementarities of both countries.

シタラマン副総裁は、JBICが近年実施した日本の製造業を対象とした調査で、インドが最も魅力的な投資先としてランク付けされたことを紹介し、JBICがインド輸出入銀行（IndiaEximBank）、NIIF、融資銀行といったインドの金融機関と連携し、両国の強みと補完性を活用することを奨励した。

Mrs. Sitharaman talked about the PMGatiShakti drive and other empowering strategies created in the blue economy area and encouraged JBIC to bring in investment for India for handling of marine food items, logistics and transportation development and furthermore in arising areas like artificial intelligence, Hydrogen-based energy and semi-conductors.

シタラマン副総裁は、ブルーエコノミー分野におけるPMGatiShaktiの推進やその他のエンパワーメント戦略について述べ、JBICに対し、インドにおける水産食品の取り扱い、物流・輸送開発、さらには人工知能、水素ベースエネルギー、半導体といった新たな分野への投資を呼び込むよう促した。

Mr. Hayashi appreciated the initiatives of Government of India towards facilitating investment through various instruments like PLI schemes and National Infrastructure Pipeline besides GST reforms. He also expressed that JBIC is additionally anticipating investigate more opportunities for mutually beneficial engagements between the two nations.

林副総裁は、GST改革に加え、PLIスキームや国家インフラパイプラインといった様々な手段を通じて投資を促進するインド政府のイニシアティブを高く評価した。また、JBICはさらに、両国間の互恵的な関与の機会を調査することを期待していると述べました。

For more details, kindly refer: <https://www.indiatvnews.com/business/news/fm-nirmala-sitharaman-meets-governor-of-japan-bank-hayashi-nobumitsu-seeks-investments-india-exim-bank-of-india-new-delhi-2023-08-17-887175>

After Singapore, Japan also interested in UPI シンガポールに続き、日本も“UPI”に興味



In a major step towards internationalization of the unified payments interface (UPI), the Reserve Bank of India (RBI) has said countries like Japan and those from the West are working with India towards adopting the widely popular payments system. If implemented, Japan will be the second country after Singapore to link UPI for cross-border transactions. Additionally, India has also signed an agreement with UAE to link the UPI platform with the Gulf country's Integrated Payment Platform (IPP).

統一決済インターフェース（UPI）の国際化に向けた大きな一歩として、インド準備銀行（RBI）は、広く普及しているこの決済システムの採用に向けて、日本や欧米の国々がインドと協力していると発表した。UPIが導入されれば、日本はシンガポールに次いで国境を越えた取引にUPIを導入する2番目の国となる。さらに、インドはUAEともUPIプラットフォームを湾岸諸国のIntegrated Payment Platform (IPP)と連携させる契約を締結している。

Mr. T Rabi Shankar, RBI Deputy Governor said that “Discussions are underway with few other countries also for linking their payment systems with ours, including some advanced economies which have evinced interest in linking to UPI”.

RBI副総裁のT Rabi Shankar氏は、「UPIとの連携に関心を示している先進国を含め、他の数カ国とも決済システムの連携に向けた話し合いが進められている」と述べた。

India and Singapore had virtually launched a real-time payments link between the India's UPI and PayNow of Singapore in February this year, making it the first country with which India launched a cross-border person-to-person (P2P) payment facility.

インドとシンガポールは今年2月、インドのUPIとシンガポールのPayNowとのリアルタイム決済リンクを事実上開始し、インドが国境を越えた個人間（P2P）決済を開始した最初の国となった。

The UPI-PayNow linkage enables all users of the two payment systems in either country to make convenient, safe, instant, and cost-effective cross-border money transfers using their mobile apps.

UPIとPayNowの連携により、両国の2つの決済システムを利用するすべてのユーザーは、モバイルアプリを使って、便利で安全、即時かつ費用対効果の高い国境を越えた送金を行うことができる。

The RBI Governor Mr. Shaktikanta Das said the central bank has also proposed to enable “Conversational Payments” on UPI, which will enable users to engage in conversation with AI-powered systems to make payments; introduce offline payments on UPI using Near Field Communication (NFC) technology through ‘UPI-Lite’ on-device wallet; and enhance the transaction limit for small value digital payments in off-line mode from ₹200 to ₹500 within the overall limit of ₹2000 per payment instrument. These initiatives will further deepen the reach and use of digital payments in the country.



India - Japan News Updates

RBIのシャクティカンタ・ダス総裁によると、中央銀行はUPIで「会話型決済」を可能にすることも提案しており、これによりユーザーはAIを搭載したシステムと会話しながら決済ができるようになる。これらの取り組みにより、日本におけるデジタル決済の普及と利用がさらに深まるだろう。

The Japanese Digital Minister Mr. Kono Taro in May 2023 said Japan and India were trying to promote digital cooperation. "We are now seriously thinking about joining Indian UPI, the payments system."

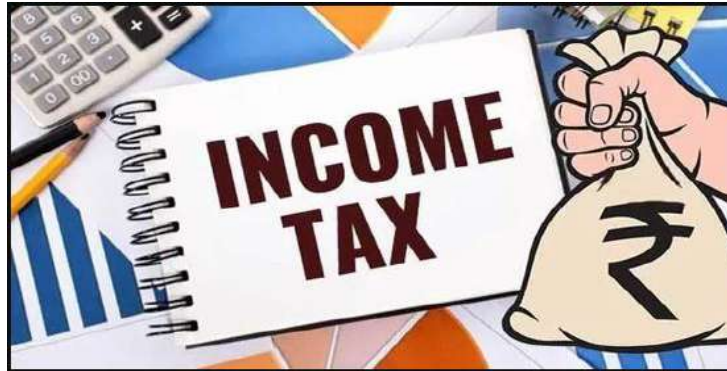
日本の河野太郎デジタル担当大臣は2023年5月、日本とインドはデジタル協力を推進しようとしていると述べた。「我々は今、インドの決済システムであるUPIに参加することを真剣に考えている。

UPI has seen immense popularity in the recent past, with the total value of UPI transactions touching ₹14,75,464.27 crore in June 2023, way up from ₹10,14,384 crore in June 2022. In volume terms, the UPI transactions surged to 9,335.06 million in June 2023 as compared to 5,862.75 million in June 2022. In the UPI space, three major players PhonePe, Google Pay, and Paytm command around 96% of the entire UPI transactions value.

UPIの取引総額は2023年6月に₹14,75,464.27croreに達し、2022年6月の₹10,14,384croreを大きく上回った。取引量では、UPI取引は2022年6月の58億6,275万件から、2023年6月には93億3,506万件に急増した。UPI分野では、PhonePe、Google Pay、Paytmの大手3社がUPI取引額全体の約96%を占めている。

For more details, kindly refer: <https://www.fortuneindia.com/macro/after-singapore-japan-also-interested-in-upi-rbi/113715>

This space has been left blank intentionally



A. Amendment in perquisite valuation rules for calculation of rent-free accommodation 家賃無料宿泊所の計算における役得評価規定の改正

If an employer provides rent-free accommodation to its employees, then certain percentage of its value is treated as “perquisite” and made taxable in the hands of employee under the head ‘income from salaries’. CBDT has issued notification no. 65 dated 18th August in which the perquisite valuation rates have been reduced based on the categorization & limit of cities and population based on the 2011 census against 2001 census earlier.

雇用主が従業員に対して無償で宿泊施設を提供した場合、その金額の一定割合が「役得」として扱われ、従業員の手元では「給与所得」の課税対象となります。CBDTは、8月18日付の通達第65号を発表し、2001年の国勢調査から2011年の国勢調査に基づく都市の分類と人口制限に基づき、役得の評価率を引き下げました。

Earlier Categorization and Rates		New Categorization and Rates w.e.f. 1 st Sep 2023 onwards	
Population	Perquisite Rate	Population	Perquisite Rate
More than 25 Lakh	15%	More than 40 Lakh	10%
10 Lakh to 25 Lakh	10%	15 Lakh to 40 Lakh	7.5%
Less than 10 Lakh	7.5%	Less than 15 Lakh	5%

以前の分類と料金		2023年9月1日以降の新しい分類と料金	
人口	役得率	人口	得票率
250万 以上	15%	400万以上	10%
100万 to 250万	10%	150万 ~ 400万	7.5%
100万以下	7.5%	150万以下	5%

B. Exchange rate for the purpose of TDS on income payable to/by IFSC in foreign currency IFSCへの/またはIFSCから支払われる外貨建て所得に対するTDSのための為替レート

As per Rule 26 of Income-tax Rules, 1962, for the purpose of TDS on income payable in foreign currency, the SBI Telegraphic Transfer Buying (TTB) exchange rate need to be adopted for the purpose of converting the income in foreign currency into equivalent Indian Rupees as on the date on which tax is required to be deducted at source.

1962年所得税規則第26条によると、外貨で支払われる所得に対するTDSの目的には、源泉徴収が必要とされる日における外貨での所得を同等のインドルピーに換算する目的で、SBI電信買相場（TTB）為替レートを採用する必要がある。

The CBDT vide notification no. 64 dated 17th August 2023, included following additional income within Rule 26:

CBDTは2023年8月17日付通達第64号により、以下の追加所得を規則26に含めた：

- Income payable to a Unit located in International Financial Services Centre
国際金融サービスセンターに所在するユニットに支払われるべき所得
- Income payable by a Unit located in International Financial Services Centre to a taxpayer in India
国際金融サービスセンターに所在するユニットがインドの納税者に支払うべき所得



Tax & Regulatory Updates

C. Form 3AF notified for claiming preliminary expenditure under Income Tax Law

所得税法に基づく予備的支出を請求するための様式3AFが通知されました

Section 35D of the Income-tax Act deals with amortization of certain preliminary expenses incurred prior to commencement of business (or after commencement, in connection with extension of an existing undertaking) and allowing as admissible expenditure under Income Tax Law. Such preliminary expenses include the cost incurred for preparation of feasibility report, project report, market survey, etc.

所得税法第 35D 条は、事業開始前（または事業開始後、既存事業の拡張に関連して）に発生し、所得税法上認められる支出として認められる特定の予備費用の償却について規定している。このような予備費用には、フィージビリティレポート、プロジェクトレポート、市場調査などの作成に要した費用が含まれる。

The Finance Act 2023 has removed the condition for activities to be carried out by a concern approved by CBDT. Instead, a Form 3AF has been notified vide notification no. 54 dated 1st August 2023 in which the taxpayer is required to furnish a statement with tax authorities mentioning the details of such expenditure. This Form needs to be filed annually & electronically 1 month prior to the due date of filing income tax return for each year. The key information required to be disclosed in this Form is as under:

2023 年財政法では、CBDT によって承認された企業によって実施される活動という条件が削除されました。その代わりに、2023 年 8 月 1 日付の通達第 54 号により、納税者がそのような支出の詳細を記載した明細書を税務当局に提出する必要がある Form 3AF が通達されました。この書式は、毎年、各年の所得税申告書の提出期限の1ヶ月前までに電子的に提出する必要があります。このフォームで開示する必要のある主な情報は以下の通りです：

- Name, Legal Status, Residential Status, Address, PAN no. etc. of taxpayer 納税者の氏名、法的地位、居住形態、住所、PAN 番号など
- Relevant financial year for which statement is being filed 申告書を提出する関連会計年度
- Details of expenditure incurred on preparation of feasibility report, preparation of project report, conducting market surveys, engineering services relating to business of the taxpayer etc.
フィージビリティレポートの作成、プロジェクトレポートの作成、市場調査の実施、納税者の事業に関するエンジニアリングサービスなどにかかった支出の詳細

Consequential amendments have also made to Form 3AE i.e, audit report required to be furnished by a Chartered Accountant on behalf of a taxpayer claiming benefit u/s 35D.

また、35D 条の適用を申請する納税者に代わって勅許会計士が提出する監査報告書である Form 3AE も改正された。

D. Applicability of Safe Harbor Rules extended till AY 2023-24

セーフ・ハーバー規制の適用が2023-24年度まで延長された

Rule 10TD of the Income-tax Rules, 1962 prescribes a list of 'eligible international transactions' where transfer price declared by the taxpayer is required to be accepted by the tax authorities in accordance with Safe Harbour Rules. The current Rule was valid until AY 2022-23. Now, vide notification no. 58 dated 9th August 2023, the CBDT has extended the validity of this Rule till AY 2023-24. The list of such 'eligible international transactions' are as under:

1962年所得税規則第10TD条は、納税者が申告した移転価格をセーフハーバー規則に従って税務当局が受理する必要がある「適格国際取引」のリストを規定している。現行の規則は 2022-23 年度まで有効であった。しかし、2023 年 8 月 9 日付の通達第 58 号により、CBDT はこの規則の有効期限を 2023-24 年度まで延長しました。対象となる国際取引は以下の通りです：

- Provision of software development services ソフトウェア開発サービスの提供
- Provision of IT enabled services IT を利用したサービスの提供
- Provision of knowledge process outsourcing services ナレッジ・プロセス・アウトソーシング・サービスの提供
- Advance of intra-group loan グループ内融資の実行
- Provision of corporate guarantee 企業保証の提供
- Provision of contract research & development services relating to software development ソフトウェア開発に関する研究開発受託サービスの提供
- Provision of contract research & development services relating to generic pharmaceutical drugs ジェネリック医薬品に関する研究開発受託サービスの提供
- Manufacture and export of core auto components 中核部品の製造・輸出
- Manufacture and export of non-core auto components 非中核部品の製造・輸出
- Receipt of low value-adding intra-group services from 1 or more members of its group グループ内の1社以上から低付加価値のグループ内役務の提供を受けている。



A. Clarification for Director Services

取締役サービスに関する明確化

The CBIC has issued a Circular No. 201/13/2023-GST dated August 1, 2023 giving following clarifications on services supplied by the Director of the Company:

CBIC は 2023 年 8 月 1 日付で Circular No. 201/13/2023-GST を発行し、会社の取締役が提供する役務について以下の通り明確化した :

- Services supplied by a director of a company to the company in his private or personal capacity such as services supplied by way of renting immovable property to the company or body corporate are not taxable under RCM.
会社の取締役が私的または個人的な立場で会社に提供するサービス、例えば、会社または法人に不動産を賃貸するサービスなどは、RCM の課税対象とはならない。
- Only those services supplied by director of company, which are supplied by him as or in the capacity of director of that company shall be taxable under RCM in the hands of the company or body corporate under notification No. 13/2017-CTR (Sl. No. 6) dated 28.06.2017.
2017年6月28日付の通達13/2017-CTR (Sl. No. 6)に基づき、会社の取締役がその会社の取締役として、または取締役の資格で提供したサービスのみが、会社または法人の手元においてRCMの課税対象となる。

B. Recommendations by GST Council in its 51st meeting held on 2nd August 2023

2023年8月2日に開催された第51回GST理事会の勧告

The GST Council, in its 50th Council meeting, deliberated on the matter of Casinos, Race Courses and Online Gaming and recommended that actionable claims supplied in Casinos, Horse racing and Online Gaming may be taxed @ 28% on full face value. Pursuant to this, GST Council in its 51st meeting, recommended the following amendments in the CGST and IGST Law:

GST審議会は第50回審議会において、カジノ、競馬、オンラインゲームについて審議し、カジノ、競馬、オンラインゲームで提供されるアクション可能なクレームについては、額面金額全額に対して28%の課税を行うことを勧告した。これに従い、GST審議会は第51回会合で、CGSTおよびIGST法について以下の改正を勧告した :

- Entry 6 of Schedule III to the CGST Act to be amended to clarify the taxation of 'Online Gaming', 'Casinos' and 'Horse Racing'.
「オンラインゲーム」、「カジノ」、「競馬」への課税を明確にするため、CGST 法 Schedule III の項目 6 が改正される。
- In respect of the Supply of online money gaming by a supplier located outside India to a person in India, the supplier needs to discharge GST liability by obtaining a single registration in India through a simplified registration scheme. Further, the IGST Act would be amended in which the access by the public to any information generated, transmitted, received or hosted in any computer resource used for the supply of online money gaming by such supplier shall be blocked in case of failure to comply with provisions of registration and payment of tax.



Tax & Regulatory Updates

インド国外に所在する供給業者からインド国内に所在する個人へのオンライン・マネーゲーミングの供給に関して、供給業者は簡易登録スキームを通じてインドで単一登録を取得することにより、GST責任を免除する必要がある。さらに、IGST法が改正され、当該供給業者がオンラインマネーゲームの供給に使用するコンピュータリソースで生成、送信、受信、またはホストされている情報への公衆のアクセスは、登録および納税の規定に従わない場合にブロックされる。

- Valuation of supply of online gaming and actionable claims in casinos to be done at entry level only i.e., based on the amount paid or payable to or deposited with the supplier, by or on behalf of the player (excluding the amount entered into games/ bets out of winnings of previous games/ bets) and not on the total value of each bet placed. Suitable amendments shall be made in the CGST Rules.

オンラインゲームの供給およびカジノにおける訴訟可能な請求の評価は、エントリーレベルのみ、すなわち、プレイヤーによって、またはプレイヤーのために、サプライヤーに支払われる、またはサプライヤーに預けられる金額（以前のゲーム/ベットの賞金からゲーム/ベットに参加した金額を除く）に基づいて行われ、ベットされた各ベットの合計金額には基づかない。CGST規則に適切な修正を加えるものとする。

- These amendments are proposed to be made effective at the earliest, preferably by 1 October 2023. Further, the amendments shall be reviewed again after a period of six months.

これらの改正は、できるだけ早く、できれば2023年10月1日までに発効することを提案する。さらに、この改正は6ヶ月後に再度見直されるものとする。

C. GST registration not mandatory for supplier of goods through ECOs

ECOを通じた商品の供給業者にはGST登録は必須ではない

The CBIC has issued Notification No. 34/2023-Central Tax dated July 31, 2023 waiving the requirement of mandatory GST registration under section 24(ix) of CGST Act for persons who supply their goods through e-commerce operators (ECOs), subject to following conditions:

CBICは2023年7月31日付の通達34/2023-Central Taxを発出し、電子商取引事業者（ECO）を通じて商品を供給する者について、CGST法第24条(ix)に基づくGST登録の義務付けを以下の条件により免除した：

- such unregistered persons must not make any inter-state supply of goods;
当該未登録者は、州をまたがる商品の供給を行ってはならない；
- such unregistered persons must not make supply of goods through electronic commerce operator in more than one state or Union territory;
未登録者は、複数の州または連邦直轄領において、電子商取引事業者を通じて商品の供給を行ってはならない；
- such unregistered persons should have a Permanent Account Number;
そのような未登録者は、永久口座番号を持つべきである；
- such unregistered persons shall, before making any supply of goods through electronic commerce operator, declare on the common portal their Permanent Account Number, address of their place of business and the State, which shall be subjected to validation on the common portal;
このような未登録者は、電子商取引事業者を通じて商品の供給を行う前に、共通ポータル上で、永久口座番号、事業所の住所、州を申告しなければならない；
- such unregistered persons have been granted an enrolment number on the common portal;
そのような未登録者は、共通ポータル上で登録番号を付与されていること；
- such persons must not be granted more than one enrolment number in a State;
そのような者は、1つの州で複数の登録番号を付与されてはならない；
- The supply of goods should not take place unless such persons have been granted an enrolment number on the common portal; and
当該者が共通ポータルで登録番号を付与されない限り、商品の供給を行ってはならない。
- where such persons are subsequently granted registration under section 25 of the said Act, the enrolment number shall cease to be valid from the effective registration date.
当該者がその後、同法第25条に基づき登録を付与された場合、登録番号は、有効な登録日から効力を失う。

The notification shall come into force with effect from 1st October, 2023.

この通達は2023年10月1日から施行されます。



Tax & Regulatory Updates

D. Electronic commerce operators (ECOs) permit supply through composition taxpayers

電子商取引事業者 (ECO) は、構成納税者による供給を許可する。

The CBIC has issued Notification No. 36/2023-Central Tax dated 4th August 2023 notifying special procedure to be followed by the electronic commerce operators in respect of supplies of goods through them by composition taxpayers. The key points are as under:

電子商取引事業者（CBIC は、2023 年 8 月 4 日付の通達 36/2023-Central Tax を発行し、電子商取引事業者を通じたコンポジション納税者による商品の供給に関して、電子商取引事業者が従うべき特別な手続きを通知した。主なポイントは以下の通りである。

- With effect from the 1st October, 2023, the composition taxpayers can supply goods on an Electronic commerce operator.

2023 年 10 月 1 日より、コンポジション・タックスペイヤーは、電子商取引事業者に商品を供給することができる。

- Electronic commerce operator who is required to collect tax at source under section 52 shall follow the below procedure in respect of supply of goods made through it by composition taxpayers:

第 52 項に基づき源泉徴収が義務付けられている電子商取引事業者は、コンポジション・タックス 納税者がその電子商取引事業者を通じて行う商品の供給に関して、以下の手続きに従わなければならない：

1. the electronic commerce operator shall not allow any inter-State supply of goods through it by the said composition taxpayers;

電子商取引事業者は、当該構成納税者による電子商取引事業者を通じた州をまたがる商品の供給を認めてはならない；

2. the electronic commerce operator shall collect tax at source under section 52 in respect of supply of goods; and

電子商取引事業者は、商品の供給に関して、第52条に基づき源泉徴収を行う。

3. the electronic commerce operator shall furnish the details of supplies of goods made through it by the said person in the statement in FORM GSTR-8 electronically on the common portal.

電子商取引事業者は、共通ポータル上で電子的に、Form GSTR-8 に記載された明細書に、当該事業者を通じて行われた物品供給の詳細を提出しなければならない。

This space has been left blank intentionally



Amendment to the Import Policy under HSN 8471

HSN 8471に基づく輸入政策の改正

The DGFT vide notification no. 23/2023 dated 3rd August 2023 has inserted the Import Policy Condition for import of goods under HSN Code 8471. The gist of the Import Policy Condition is as under:

中国国貿易総局（DGFT）は、2023年8月3日付通達第23号により、HSNコード8471に該当する商品の輸入に関する「輸入政策条件」を追加した。輸入政策条件の要旨は以下の通りである：

- Import of Laptops, Tablets, All-in-one Personal Computers, and Ultra small form factor Computers and Servers falling under HSN 8471 shall be 'Restricted' and their import would be allowed against a Valid License for Restricted Imports.
HSN 8471 に該当するラップトップ、タブレット、オールインワン・パーソナル・コンピュータ、超小型コンピュータ、サーバーの輸入は「制限」され、有効な輸入制限ライセンスに基づき輸入が許可される。
- The aforesaid Import Policy Restriction would not apply to the following:
前述の輸入政策の制限は、以下のものには適用されない：
 - Imports under Baggage Rules 手荷物規則に基づく輸入
 - Import of 1 Laptop, Tablet, All-in-one Personal Computer, or Ultra small form factor Computer, including those purchased from e-commerce portals, through post or courier, subject to payment of applicable customs duties.
適用される関税を支払うことを条件として、電子商取引ポータルから購入したものを含む、1台のラップトップ、タブレット、オールインワン・パーソナル・コンピュータ、または超小型コンピュータの郵便または宅配便による輸入。
 - Re-import of goods repaired abroad 外国で修理された商品の再輸入。
 - Import of 20 such items per consignment for the purpose of Research & Development, Testing, Benchmarking and Evaluation, repair and re-export, Product Development, subject to the condition that 研究開発、試験、ベンチマーク、評価、修理、再輸出、製品開発を目的とした、1回の委託につき20個の当該品目の輸入。
 - Such goods are used for the stated purposes and will not be sold; and
当該物品が所定の目的に使用され、販売されないこと。
 - After use, such goods would either be destroyed beyond use or re-exported.
使用後、当該物品は使用不可能な状態で破棄されるか、または再輸出される。
 - Laptops, Tablets, All-in-one Personal Computer, and Ultra small form factor Computers and Servers which are an essential part of a Capital Good.
ノートパソコン、タブレット、オールインワン・パーソナルコンピュータ、超小型コンピュータ、サーバーで、資本財の重要な一部であるもの。

Vide Notification no. 26/2023 dated 4th August 2023, the aforesaid restriction shall be effective from 1 November 2023. Accordingly, till 31 October 2023, the aforementioned goods can be imported without a License.

2023年8月4日付通達第26/2023号により、前述の制限は2023年11月1日より有効となる。従って、2023年10月31日までは、前述の商品はライセンスなしで輸入できる。

OTHER

A. Mediation Bill, 2021 調停法案、2021年

A Mediation Bill was introduced & passed by both the houses in the Parliament in 1st week of August 2023 for resolution of matters in relation to commercial disputes. The key highlight of this Bill is as under:

2023年8月第1週、商取引に関する紛争を解決するための調停法案が国会に提出され、衆参両院で可決された。この法案の主なハイライトは以下の通りである：

- It mandates individuals to attempt the settlement of civil or commercial disputes through mediation prior to going for a formal court / tribunal proceeding;
民事・商事紛争について、正式な裁判を行う前に調停による解決を図ることを義務付けている；
- After 2 mediation sessions, a party can withdraw from the mediation process;
調停を2回行った後、当事者は調停を取り下げることができる；
- The mediation process must conclude within 180 days, which can be extended by another 180 days upon mutual agreement;
調停手続きは180日以内に終了しなければならず、双方の合意によりさらに180日延長することができる；
- The Mediation Council of India shall be constituted;
インド調停評議会を設立する；
- The mediation will be of 2 types: (a) voluntary, and (b) mandatory. Voluntary mediation involves parties seeking mediation through a written agreement, either as part of a contract or independently. Where, Mandatory mediation is required in specific areas, obligating parties to mediate before approaching a court or tribunal;
調停には、(a) 任意調停と (b) 強制調停の2種類がある。任意調停は、契約の一部として、あるいは単独で、当事者が書面による合意を通じて調停を求めるものである。ここで、強制調停は、裁判所や法廷に近づく前に調停する当事者を義務付け、特定の分野で必要とされる；
- Certain disputes are excluded, like serious allegations of fraud, criminal offenses, matters reserved for the National Green Tribunal, and issues related to competition, telecom, securities, electricity law, and land acquisition;
特定の紛争は除外される。例えば、重大な詐欺の申し立て、刑事犯罪、国家緑地法廷に留保された事項、競争、電気通信、証券、電力法、土地取得に関する問題などである；
- The Central or State Government cannot be mandated to mediate unless the dispute is of a commercial nature;
紛争が商業的な性質のものでない限り、中央政府や州政府に調停を義務付けることはできない；
- The provisions of the Bill do not prevent a court from referring disputes to mediation if deemed appropriate.
本法案の規定は、裁判所が適切と判断した場合、紛争を調停に委ねることを妨げるものではない。

For more details, kindly refer: <https://legalaffairs.gov.in/actsrulespolicies/mediation-bill-2021>



Tax & Regulatory Updates

B. Digital Personal Data Protection (DPDP) Act, 2023

2023年デジタル個人データ保護法 (DPDP法)

Both houses of Indian Parliament have passed the Digital Personal Data Protection Act and also received the assent of the President of India on 11th August 2023. The objective of this Act is to protect personal data (online or offline) of a person and the need to process personal data for lawful purposes. The key highlights of this Act are as under:

インド議会の両院はデジタル個人データ保護法を可決し、2023年8月11日にインド大統領の同意を得た。この法律の目的は、個人の個人データ（オンラインまたはオフライン）を保護し、合法的な目的のために個人データを処理する必要性を保護することである。この法律の主なハイライトは以下の通りである：

- Companies must keep user data safe, even if someone else stores it;
企業は、たとえ他人が保管する場合であっても、利用者のデータを安全に保管しなければならない；
- Before processing any personal data, the Company is required to obtain consent from the owner of data;
個人データを処理する前に、会社はデータの所有者から同意を得なければならない；
- Children or disable people need guardians' permission before use;
子供や身体の不自由な人が利用する場合は、事前に保護者の許可が必要である；
- The Government of India shall control sending personal data of any individual outside India;
インド政府は、インド国外への個人データの送信を管理する；
- The Data Protection Board (DPB) has been established. In case of data breach, the Companies must inform to DPB and users;
データ保護委員会 (Data Protection Board : DPB) が設置されている。データ漏洩があった場合、企業はDPBと利用者に報告しなければならない；
- The appeal against DPBs decisions can be filed to the Telecom Disputes Settlement and Appellate Tribunal (TDSAT)
DPBの決定に対して、電気通信紛争処理審判所 (TDSAT) に不服を申し立てることができる。
- In case violation of provision of law two times, DPB can request to Government to stop using such platform
法律違反が2回あった場合、DPBは政府に対して当該プラットフォームの使用停止を要請できる。
- The penalty ranges from Rs. 50 crore to 250 crore.
罰金は50～250ルピー。

For more details, kindly refer: <https://www.meity.gov.in/writereaddata/files/Digital%20Personal%20Data%20Protection%20Act%202023.pdf>

This space has been left blank intentionally



Principal Secretary to Hon'ble Prime Minister chairs high level meeting to review current status and preparedness for COVID-19

COVID-19の現状と準備態勢を検討するハイレベル会合が開催される

In view of the recent reports of detection of certain newer variants of SARS-CoV-2 virus reported globally, Dr. P.K. Mishra, Principal Secretary to Hon'ble Prime Minister chaired a high-level meeting to review the global and national COVID-19 situation, newer variants in circulation and their public health impact.

最近、世界的に報告されたSARS-CoV-2ウイルスの新型の検出報告に鑑み、P. K. ミシュラ首相首席秘書官は、世界および国内のCOVID-19の状況、流通している新型ウイルス、公衆衛生への影響を検討するハイレベル会議の議長を務めた。

An overview of the global COVID-19 situation was given by Secretary (Health) including certain newer variants of SARS-CoV-2 virus like BA.2.86 (Pirola) and EG.5 (Eris), which have been reported globally. He underlined that as per World Health Organization (WHO), while EG.5 (Eris) has been reported from over 50 countries, the variant BA.2.86 (Pirola) is in four countries.

BA. 2. 86 (Pirola) やEG. 5 (Eris) のような世界的に報告されているSARS-CoV-2ウイルスの新型も含め、COVID-19の世界的な状況について保健省長官が概要を説明した。世界保健機関（WHO）によると、EG. 5（Eris）は50カ国以上から報告されているが、BA. 2. 86（Pirola）は4カ国である。

It was also highlighted that while globally a total of 2,96,219 new cases of COVID-19 were reported in the past 7 days, India which contributes to nearly 17% of global population, has reported only 223 cases (0.075% of global new cases) in the past week. He added that the daily average of new COVID-19 cases continues to be below 50 from the entire country and the country has managed to maintain weekly test positivity rate of less than 0.2%.

また、世界全体では過去7日間に合計2, 96, 219件のCOVID-19の新規症例が報告されているが、世界人口の17%近くを占めるインドでは、過去1週間に223件（世界の新規症例の0. 075%）しか報告されていないことが強調された。また、COVID-19の1日平均新規症例数はインド全土で50件を下回り続けており、週間陽性率は0. 2%未満を維持しているとのことである

After detailed deliberations, Dr. P. K. Mishra highlighted that while the COVID-19 situation in the country remains stable and public health systems in the country remain geared up, there is need for States to monitor trends of ILI/SARI cases, send sufficient samples for testing of Covid-19 while ramping up Whole Genome Sequencing and maintain close watch on the new global variants.

詳細な審議の後、P. K. Mishra博士は、国内のCOVID-19の状況は安定しており、国内の公衆衛生システムは引き続き整備されているが、各州はILI/SARI症例の傾向を監視し、全ゲノムシーケンシングを強化しながら、COVID-19の検査のために十分な検体を送り、新たな世界的変異体を注視する必要があると強調した。

For detailed information, kindly refer <https://pib.gov.in/PressReleasePage.aspx?PRID=1950898>

State wise COVID -19 cases in India (31st August 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2023年、8月、31日)

S. No.	Name of State / UT	Active Cases	Cured/Discharged / Migrated	Deaths
1	Andaman and Nicobar Islands	0	10,637	129
2	Andhra Pradesh	0	2,325,943	14,733
3	Arunachal Pradesh	0	66,753	296
4	Assam	0	738,115	8,035
5	Bihar	1	842,951	12,314
6	Chandigarh	0	99,508	1,185
7	Chhattisgarh	0	1,173,504	14,190
8	Dadra and Nagar Haveli and Daman and Diu	0	11,588	4
9	Delhi	5	2,014,212	26,666
10	Goa	3	259,324	4,014
11	Gujarat	4	1,280,294	11,079
12	Haryana	25	1,068,114	10,755
13	Himachal Pradesh	5	318,653	4,241
14	Jammu and Kashmir	0	477,231	4,792
15	Jharkhand	0	438,491	5,334
16	Karnataka	9	4,048,386	40,358
17	Kerala	1,011	6,834,256	71,949
18	Ladakh	1	29,370	231
19	Lakshadweep	0	11,363	52
20	Madhya Pradesh	0	1,045,565	10,786
21	Maharashtra	191	8,021,989	148,557
22	Manipur	0	137,885	2,149
23	Meghalaya	7	95,345	1,628
24	Mizoram	0	238,825	734
25	Nagaland	0	35,251	782
26	Odisha	6	1,339,128	9,215
27	Puducherry	1	175,564	1,981
28	Punjab	3	773,073	19,338
29	Rajasthan	0	1,316,727	9,736
30	Sikkim	3	44,417	500
31	Tamil Nadu	6	3,572,561	38,081
32	Telangana	7	840,304	4,111
33	Tripura	3	107,546	942
34	Uttarakhand	0	444,794	7,768
35	Uttar Pradesh	53	2,121,655	23,710
36	West Bengal	154	2,104,466	21,555
Total		1,498	44,463,788	531,930



COVID-19 Updates

State wise COVID -19 vaccine report in India (31st August 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州賢明な新型コロナウイルスワクチン報告書 (2023年、8月、31日)

Country	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
	18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
India	922,366,523 (054 in last 24 Hours)	865,783,681 (046 in last 24 Hours)	62,162,251 (001 in last 24 Hours)	53,803,958 (001 in last 24 Hours)	41,299,924 (000 in last 24 Hours)	32,538,957 (001 in last 24 Hours)	158,577,646 (138 in last 24 Hours)	70,234,912 (011 in last 24 Hours)	2,206,767,852 (252 in last 24 Hours)

S. No.	State/UT	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
		18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
		1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
1	A & N Islands	313,284	320,383	19,208	18,860	15,124	14,042	236,936	53,427	991,264
2	Andhra Pradesh	40,645,695	43,555,744	2,535,344	2,527,613	1,523,375	1,495,445	12,054,868	6,619,346	110,957,430
3	Arunachal Pradesh	861,396	748,505	59,100	44,869	40,852	28,445	81,191	60,226	1,924,584
4	Assam	22,550,941	20,575,569	1,262,520	972,402	999,552	602,283	2,108,179	1,264,332	50,335,778
5	Bihar	62,956,601	59,160,917	6,240,650	5,348,480	4,288,630	3,403,195	12,022,637	3,871,905	157,293,015
6	Chandigarh	1,090,004	921,233	57,707	43,906	38,209	26,050	51,014	63,740	2,291,863
7	Chhattisgarh	18,956,734	18,537,851	1,234,990	1,053,338	1,076,071	752,571	5,750,424	1,805,960	49,167,939
8	Dadra & Nagar Haveli	430,336	332,549	19,657	16,331	12,366	7,992	70,151	10,387	899,769
9	Daman & Diu	300,519	262,541	11,852	10,612	7,623	6,937	67,986	12,221	680,291
10	Delhi	16,605,084	14,356,073	1,008,976	870,792	683,771	490,638	2,337,313	1,056,652	37,409,299
11	Goa	1,355,046	1,224,544	51,734	44,551	33,265	26,640	61,965	76,732	2,874,477
12	Gujarat	49,324,942	49,448,059	3,131,906	2,906,693	1,941,624	1,677,873	13,702,791	5,971,616	128,105,504
13	Haryana	21,963,352	18,749,584	1,158,529	771,892	559,947	327,809	1,306,744	708,943	45,546,800
14	Himachal Pradesh	6,042,660	5,783,693	331,826	309,613	272,064	235,002	1,520,001	830,625	15,325,484
15	Jammu & Kashmir	9,942,707	10,388,596	876,049	861,731	553,845	517,818	965,200	676,319	24,782,265
16	Jharkhand	21,310,378	16,112,704	1,596,112	1,125,458	1,062,630	622,673	1,371,673	674,316	43,875,944
17	Karnataka	50,032,910	50,520,785	2,816,444	2,719,866	2,325,476	2,151,241	6,718,008	4,867,623	122,152,353
18	Kerala	27,017,708	23,803,188	1,322,849	957,271	810,955	511,981	869,082	2,218,536	57,511,570
19	Ladakh	219,604	187,095	10,072	9,261	8,627	7,758	70,299	54,417	567,133
20	Lakshadweep	56,914	56,019	2,911	2,782	1,988	1,724	15,990	6,985	145,313
21	Madhya Pradesh	54,143,862	54,061,655	4,194,628	3,472,824	2,410,961	1,698,670	10,127,767	3,829,825	133,940,192
22	Maharashtra	84,664,964	71,650,109	4,119,142	3,108,854	2,891,270	1,870,747	5,188,411	4,483,938	177,977,435
23	Manipur	1,464,399	1,226,336	109,652	68,555	75,418	44,329	115,059	165,357	3,269,105
24	Meghalaya	1,332,465	1,025,463	77,151	42,858	37,399	19,556	33,391	57,724	2,626,007
25	Mizoram	785,860	669,572	60,098	47,010	48,360	33,595	80,888	67,915	1,793,298
26	Nagaland	837,969	684,747	59,974	40,347	26,012	19,889	26,877	44,022	1,739,837
27	Odisha	31,454,279	29,961,065	2,195,563	1,844,432	1,601,002	1,206,692	10,069,825	3,213,102	81,545,960
28	Puducherry	913,046	802,234	50,694	44,614	30,873	21,251	304,200	107,147	2,274,059
29	Punjab	22,361,580	19,620,977	1,117,509	878,053	684,146	497,394	840,375	1,050,994	47,051,028
30	Rajasthan	51,115,404	46,586,793	3,576,044	2,955,043	2,343,976	1,496,832	4,631,826	3,015,557	115,721,475
31	Sikkim	539,929	509,134	30,049	26,515	21,899	19,007	158,301	55,643	1,360,477
32	Tamil Nadu	56,671,287	53,532,260	2,627,750	2,224,042	1,917,151	1,465,291	6,066,107	3,029,804	127,533,692
33	Telangana	29,616,898	29,076,846	1,724,095	1,582,421	1,107,823	906,489	10,860,246	2,752,689	77,627,507
34	Tripura	2,659,018	2,328,968	144,833	115,278	112,965	79,612	273,061	205,262	5,918,997
35	Uttar Pradesh	154,096,893	147,866,644	14,193,664	13,227,415	8,709,856	7,876,083	36,643,210	9,397,244	392,011,009
36	Uttarakhand	8,183,361	7,949,246	532,982	467,836	402,314	315,985	1,417,182	874,748	20,143,654
37	West Bengal	67,305,394	61,606,886	3,599,987	3,041,540	2,622,505	2,059,418	10,358,468	5,506,134	156,100,332
38	Miscellaneous	2,243,100	1,579,114				0		1,473,499	5,295,713



Independence Day 独立記念日



Independence Day is celebrated annually on 15 August as a National Holiday in India commemorating the nation's independence from the United Kingdom on 15 August 1947.

独立記念日は、1947年8月15日にインドがイギリスから独立したことを記念して、毎年8月15日に国民の祝日として祝われる。

Independence Day is celebrated in all Indian states and union territories. On the eve of Independence Day, the President of India delivers the "Address to the Nation". On 15 August, the Prime Minister hoists the Indian Flag on the ramparts of the historical site of Red Fort in Delhi. In his speech, the Prime Minister highlights the past year's achievements, raises important issues and calls for further development. He pays tribute to the leaders of the Indian Independence movement. The Indian national anthem, "Jana Gana Mana", is sung. The speech is followed by a march past of divisions of the Indian Armed Forces and paramilitary forces. Similar events take place in state capitals where the Chief Ministers of individual states unfurl the national flag, followed by parades and pageants.

独立記念日はインドの全州と連邦直轄領で祝われる。独立記念日の前夜には、インド大統領が「国民への演説」を行う。8月15日、首相はデリーの史跡レッド・フォートの城壁にインド国旗を掲揚する。演説の中で首相は、この1年の成果を強調し、重要な問題を提起し、さらなる発展を呼びかける。また、インド独立運動の指導者たちに敬意を表した。インドの国歌 "Jana Gana Mana" が歌われる。演説の後、インド軍と準軍事部隊の分列行進が行われる。州都でも同様の行事が行われ、各州の首相が国旗を掲揚し、パレードやページェントが続く。

Flag-hoisting ceremonies and cultural programmes take place in governmental and non-governmental institutions throughout the country. Schools and colleges conduct flag hoisting ceremonies and various cultural events. Governmental and non-governmental institutions decorate their premises with paper, balloon decorations with hangings of freedom fighter portraits on their walls and major government buildings are often adorned with strings of lights. In Delhi and some other cities, kite flying adds to the occasion. Citizens adorn their clothing, wristbands, cars, household accessories with replicas of the tricolour. Over a period of time, the celebration has changed emphasis from nationalism to a broader celebration of all things India. The patriotic songs in regional languages are broadcast on television and radio channels.

国旗掲揚式や文化プログラムは、全国の政府機関や非政府機関で行われている。学校や大学では、国旗掲揚式やさまざまな文化行事が行われる。政府機関や非政府機関は、自由戦士の肖像画が描かれた紙や風船を壁に飾り、主要な政府庁舎は光の糸で飾られる。デリーや他のいくつかの都市では、凧揚げがこの日を盛り上げる。市民は、衣服、リストバンド、車、家庭用アクセサリーを三色旗のレプリカで飾る。長い年月を経て、この祝典はナショナリズムから、インド全体をより広く祝うことに重点が置かれるようになった。テレビやラジオでは、各地域の言語による愛国歌が放送される。



Raksha Bandhan ラクシャ・バンダン



Raksha Bandhan or Rakhi is an important Hindu festival, dedicated to brothers and sisters and is observed as a symbol of duty between Brothers & Sisters. Raksha means 'safety' and Bandhan means 'bond'. On this auspicious day, sisters tie a thread on her brother's wrist and pray for his prosperity, health, well-being and long life. In return, the brother offers a gifts and promises to protect his sister from any harm and under every circumstance. The occasion is meant to celebrate any type of brother-sister relationship between men and women who may not be biologically related.

ラクシャ・バンダン (Raksha Bandhan) またはラキー (Rakhi) は、ヒンドゥー教の重要なお祭りで、兄弟姉妹に捧げられ、兄弟姉妹間の義務の象徴として守られています。Rakshaは「安全」、Bandhanは「絆」を意味します。この縁起の良い日に、姉妹は兄の手首に糸を結び、兄の繁栄、健康、幸福、長寿を祈る。そのお返しに、兄は贈り物を捧げ、妹をどんな災難からも、どんな状況下でも守ると約束する。この行事は、生物学的に血縁関係のない男女間のあらゆるタイプの兄妹関係を祝うためのものである。

Rakhi is a piece of thread traditionally made from cotton but, nowadays Rakhi's are very colorful with many different designs. Raksha Bandhan is dedicated to a story of Hindu God Krishna. Krishna cut his finger while handling sugarcane and Draupadi cut a piece of her saree (a traditional Indian dress), to tie around his finger as a bandage to stop the bleeding. Krishna then promised Draupadi to help her out when she needed it and that's why the festival is celebrated. This festival is celebrated in many different parts of India in different way but usually the family gets together in their fancy clothes, and they eat lots of delicious food and Indian sweets.

ラキーは伝統的に木綿で作られた糸の切れ端ですが、今日ではラキーは非常にカラフルで、さまざまなデザインが施されています。ラクシャ・バンダンは、ヒンドゥー教の神クリシュナの物語に捧げられている。クリシュナはサトウキビを扱っているときに指を切り、ドラウパディが自分のサリー（インドの伝統的な衣装）を切って指に巻いて止血の包帯とした。クリシュナはドラウパディに、必要なときには助けてやると約束し、それがこの祭りが祝われる理由である。このお祭りはインドの様々な地域で様々な方法で祝われますが、通常は家族が派手な服を着て集まり、美味しい料理やインドのお菓子をたくさん食べます。



Obon Festival お盆



The Obon festival (also known as Bon festival) commemorates and remembers deceased ancestors. It is believed that their spirits return at this time to visit their relatives.

お盆は、亡くなった先祖を偲ぶ祭りである。この時期、先祖の霊が親族を訪ねて戻ってくると信じられている。

Chochin (paper) lanterns are hung to guide the spirits and Obon dances (bon odori) are performed on this day. Dancers perform on a yagura stage and participants wear light cotton kimonos. Anyone can join in the dances which are held in parks, temples, and other public places around Japan. Families have reunions and visit the graves of their relatives and make food offerings at altars and temples.

精霊を導くために提灯が吊るされ、盆踊りが行われる。踊り手はやぐらの上で踊り、参加者は薄手の木綿の着物を着る。盆踊りは公園やお寺など、日本各地の公共の場所で行われ、誰でも参加することができる。家族が集まり、親戚の墓参りをしたり、仏壇やお寺に食べ物を供えたりする。

On the first day of Obon, people take the chochin lanterns to the graves of their families. They call their ancestors' spirits back home in a ritual called mukae-bon. In some regions, huge fires are lit at the entrances of houses to guide the spirits to enter. At the end of the Obon festival, floating lanterns are put into rivers, lakes and seas in order to guide the spirits back into their world. The ritual is called okuri-bon. The rituals vary slightly between different regions of Japan.

お盆の初日、人々は提灯を持って家族の墓参りをする。向盆（むかえぼん）と呼ばれる儀式で、先祖の霊を家に呼び戻すのだ。地域によっては、家の入り口に大きな火を灯し、精霊が入るように誘導する。お盆の終わりには、川や湖、海に灯籠を浮かべて、精霊を元の世界に導く。この儀式を「送り盆」という。この儀式は日本の地域によって若干異なる。



Mountain Day 山の日



Every year on August 11, people celebrate Mountain Day, or Yama no Hi, in Japan with the intention to encourage people to pay homage to, and appreciate blessings from, the mountains. Traditionally, mountains have held great spiritual significance in Japanese culture and they are often revered, sacred places.

日本では毎年8月11日に「山の日」と呼ばれる行事が行われ、山に敬意を払い、山の恩恵に感謝することが奨励されている。伝統的に、山は日本文化において精神的に大きな意味を持っており、しばしば神聖な場所として崇められてきた

It is said that August 11 was chosen because the kanji for “eight” (八) looks like a mountain and the number 11 looks like two trees. There are three mountains considered to be the holiest mountains in Japan: Mt Fuji, Mt Haku (Hakusan) and Mt Tate (Tateyama). Together, they are known as Sanreizan, or the Three Holy Mountains and are believed to possess spiritual powers.

漢字の「八」が山に、「11」が2本の木に見えることから、8月11日が選ばれたと言われている。日本で最も神聖な山とされている山は3つある：富士山、白山、立山である。富士山と白山、そして立山である。この3つの山を合わせて三霊山と呼び、霊的な力があると信じられている。

Mt Fuji is a gathering point for the spirits of ancestors. The main deity associated with Mt Fuji is Shintō goddess Konohana Sakura Hime, the Goddess of Flowering Trees. Mt Haku is located near Kanazawa in Ishikawa Prefecture and is worshipped as the God of water. This is because three nearby rivers get their water from this mountain. Mt Tate is known as the place where spirits come back. It used to be where Buddhist Monks were trained.

富士山は祖先の霊が集まる場所である。富士山に関連する主な神は、神道の女神コノハナサクヤヒメである。白山は石川県金沢市の近くであり、水の神として崇拝されている。近くの3つの川がこの山から水を得ているからである。立山は、霊が戻ってくる場所として知られている。かつては仏教僧の修行の場でもあった。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

Bengaluru :

117-118-119,
DBS House,
No. 26, Cunningham Road,
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC Petrol
Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility
Centre Annexe Block -12,
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,
GIFT City, Gandhinagar -
382355

Dubai :

The Prism, Business Bay,
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile >> <https://tinyurl.com/63mh8sae>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171, 9167434803

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

